

# Loqgangj Fanhoiz Cuengh Gun Sawloih Saek

## 试说颜色词的汉壮翻译

——以“绿”的翻译为例

□ 李贫

### (ciep geiz gong)

句子中的“绿灯”如果译为“daengloeg”，等于绕了一个圈，不如直接说成“daezhawj fuengbienh(提供方便)”来得明白。再比如：

“推广绿色建筑、绿色快递包装”(2019年《政府工作报告》)

“Doigvangq gjij gencuz ancienz vanzbauj, yiengh gvaidi dajbau ancienz de”。(中国民族语文翻译局壮语文室译)

“绿色建筑”中的“绿色”如果采用“gencuz saekloeg/saekheu”说法，有可能让人想到“绿色的建筑物”，如墙面或屋顶是绿色的房屋。

“绿帽子”：戴绿帽，说得通俗点，就是某人老婆出轨了，和他勾搭上了。汉语里最初是从封建时代娼家着绿衣戴绿帽引申而来，原本壮语里没有此意。尽管这种文化内涵开始向壮语渗透，但还很难说壮语相对应的颜色词已经获得这一意义，因此，“戴绿帽”，若直译成为“daenj mauhloeg”，大多数人的第一感觉很可能是“他戴了一顶绿色的帽子”而不会联想到“出轨”，只有少数具备相关知识的人明了其中含义。例：“王小二的老婆给他戴了顶绿幽幽的帽子。”此句似可译为“yah de miz mbaauq lo”，“mbaauq”和“sau”在壮语里，除了指后生仔、姑娘，以及英俊、漂亮之外，还可以说成是异性伴侣。对已婚男女，只要他有“sau”和“mbaauq”，即说明其出轨了。

### 3. 补充说明法

也叫加注法。有的词采用对应翻译、意义翻译的方法不能让受众明白甚至令人费解，这种情况下，我们可以采用加注法。加注法指某一文化词语在另一种语言中没有对应词，造成词项空缺。当对其进行两种语言互译时，我们需要加注说明。一般初次介绍某种文化现象，或者只有把历史背景和典故出处说明以后才能充分表达原文的意思时，须酌情考虑增加注释，使原文的含义充分表达出来。比如：

绿营：aen yingzloeg (Aen cwngci cizdonz cawcieng “Daizduz” Daizvanh)

绿皮书：sawnaengloeg (Gij cingqsk vwnzgen cwngfuj cimdoiq moux aen cwngcwz roxnaeuz vwndiz cix bae cam beksingq haenx)

绿卡：mbaw gajloeg (Mbawcingq cinjhawj vunzguekrog ciengx-lwenx youq ndaw aen guek ndeu)

绿盘：buenzloeg (Youq ndaw gujsi dwg ceij gyagwz roxnaeuz ceijoq doekdaemq, caeuq buenznding doxdoiq)

单从单纯的字面意思，很难让没接触过此种文化或不具备相关知识的读者理解“绿营”“绿皮书”等是何意，因此我们需要在其后加注才能将原文的意思表达清楚。

当然，使用加注会让译文更加冗长，使读者读起来麻烦，感觉不通顺。尤其是在翻译一些要求精确简练的文本比如政论性文件，或者需要同声传译时，这种方法略显累赘，因此，这一译法尚不多见。

### 4. 形式替代法

“形式替代就是用目的语中类似的词汇和结构来表达源语言中相应词语的意思。”这种方法针对文化共性，在源语和目的语存在内容和形式的相似，或者形式不尽相同但表达意义非常相近时使用。<sup>⑥</sup>在颜色词汉壮翻译中，此类用法不多，绿色仅有“脸绿”一词。

“脸绿”，即脸色变绿。汉语中脸色变绿有三种情况，一是身体虚弱，脸色苍白泛绿。二是受到极度惊吓而脸色发青。三是气极而脸色发绿。第一、第二种情况，壮语和汉语相似，所用颜色词也相同，唯第三种情况有别。壮族在表达情绪方面，思维方式与汉族不太一样。汉族一般用“心”这个身体部位来表达情绪，而壮族则是用其他部位来表达，比如表心机、心胸，汉语用“心”，壮语用“肚子”，“有心机”“城府深”，壮语为“dungxlaeg”，“心胸宽广”，壮语为“dungxlaux/dungxvngq”；表“伤心”“痛心”，壮语是“saejin(肠子痛)”；表示极度惋惜，壮语为“aejin(胸口疼)”；表恶毒，汉语用“心如毒蝎”，壮语用“dungxyak(肚子凶)”；表达发怒、生气，汉语用“怒火攻心”，壮语用“喉咙x”——“honzndat/hozbongz/hozhwnj”。这一思维差异延伸到颜色词的运用上。当人们用颜色变化迁移到人的情绪或表情变化时，所用的颜色词也随着思维与表情的变化而变化。汉语在表达害羞、生气时，用“脸红”，相应的，壮语用“nding(红)”，这点没有差别。唯一不同的是，因“气极而色变”，汉语可用“脸红”“脸绿”，而壮语可用“脸红”，不用“脸绿”。“脸绿”在壮语中，用于上述一、二种情况。比如：

他被吓得脸都绿了。/De lau daengz najloeg liux.(表受惊吓)

他气得脸色发青。/De hozndat daengz najnding hozbongz。(表生气)

后一句如果译为 De hozndat daengz najheu hozbongz 显然是不适合的。

他昨晚不知道吃错了什么东西，上吐下泻的，整个人虚软无力，脸都绿了。(表身体虚)

Haemhwenz de mbouj rox gwn gjmaz mbouj hab, youh rueg

youh okdungx, ndang naiqniekniek, naj caemh loeg liux.

他被母亲骂了个狗血喷头，想争辩又不敢，憋得脸都绿了，一脸不耐烦。(表生气)

De deng daxmeh ndaq daengz ngiengx gyaeuj mbouj ndaej, youh mbouj gamj dingj bak, nyaenx daengz naj nding liux.

最后一句用“nding”而不用“loeg”，用“红”来替代了“绿”似乎更符合壮族一般思维。

替代法在汉壮翻译实践中是普遍的方法，能较好地解决一些实际问题。比如狮子，在我们国家是没有的，在南疆地区更是不会出现。在翻译中遇到有狮子的句子，可用虎来代替，如“沉睡的雄狮”，我们可译为“duzguk ninzndaek”；又比如“如履薄冰”，南方少雪，冰雪文化并不丰富，极少有“走在冰上”的感受。但南方壮、瑶、苗等少数民族都有上刀山的风俗，在此，我们可译为“lumj byajj bak cax”。

### 5. 语音翻译法

有些文化词汇和意象在译入语里是空缺的，而且很难用一两个字准确地译出其意义，这时常常需要把原文的发音直接转换成译入语里相同或相近的语音，这种翻译方法叫做语音翻译法或音译法。音译是为了克服语言间不可跨越的语言障碍，来保证翻译的真实性而采取的一种策略。它指并不使用译入语来翻译原语，而是仅仅从发音而非字义上来翻译。

### 5. 语音翻译法

有些文化词汇和意象在译入语里是空缺的，而且很难用一两个字准确地译出其意义，这时常常需要把原文的发音直接转换成译入语里相同或相近的语音，这种翻译方法叫做语音翻译法或音译法。音译是为了克服语言间不可跨越的语言障碍，来保证翻译的真实性而采取